

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)

декабрь 1978 г.

Часть II

Москва 1979

## СЧЕТНЫЕ СЛОВА К ГЛАГОЛУ В СРЕДНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Как известно, в современном китайском языке количественные характеристики глаголов действия (указание на одно- или многократность) выражается системой приглагольных счетных слов, стоящих в отличие от счетных слов к существительным после глагола — на правах числительного дополнения.

В текстах периода Сун-Юань<sup>I</sup> приглагольные счетные слова употребляются чрезвычайно широко. Они образуют три основных группы.

I. Счетное слово к глаголу, представляющее собой вторую часть "удвоенного" глагола. Чаще всего такое счетное слово встречается с числительным "один", но это не обязательно, вместо числительного "один" может быть употреблено любое другое числительное. "Удвоенный" глагол с числительным "один" обозначает однократное действие. На русский язык глагол обычно переводится совершенным видом, числительное же просто остается без перевода. "Удвоенный" глагол, кроме того, имеет, по-видимому, еще два значения: "недолго", "немного" и значение совершенного вида в будущем (сюда же относится и повелительное предложение); в этих случаях перед второй частью "удвоения" возможно только числительное "один". Примеры: 拜了長老九拜 Байляо чжанлао цзю-бай 'Он поклонился настоятелю девять раз' (Шуй А, 62); 那賊略推一推 На цзэй люе гуй и-гуй 'Вор легонько толкнул [дверь]' (Цзин, 79); 我再剔一剔去 Во цзай ти и-ти цзюй 'Поправлю снова [фитиль]' (Юань, 36); 你進來坐一坐咱 Ни цзиньлай цзо и-цзо цза 'Ты входи и посиди' (Юань, 241); 你也勸一勸波 Ни е цуань и-цуань бо 'Ты уговори [его]' (Юань, 430); 再等一等咱 Цзай ден и-ден цза 'Подожду еще' (Си, II5).

В рассматриваемый период числительное "один" обычно не опускалось, тем не менее отдельные случаи с опущенным числительным можно встретить (это относится и к односложным и к двусложным глаголам). В юаньских пьесах вторая часть удвоения глагола могла оформляться именным суффиксом 兒 эр. Перед счетным словом было возможно указательное местоимение 這 чжэ. Примеры: 那漢定睛看了看 На хань динцзин каньляо кань 'Парень пристально посмотрел [на него]' (Шуй А, 253); 我開開這門 Во кайкай чжэ мэн 'Я [сейчас] открою дверь' (Юань, 332);

你買些胭脂粉搽搽臉你也打扮打扮 Ни май се яньчжи  
 фень ча ча лян, ни е дабаньдабань 'Ты купи румян и пудры, на-  
чудись, принарядись' (Юань, 213); 學究哥, 你勸一勸兒  
 Спе-цзю гэ, ни брань и-браньэр 'Брат Спе-цзю, уговори /его/!',  
 (Юань, 169); 嚇他這一嚇, 他還敢認你那? Ся та чэ и-ся,  
 та хай гань жэнь ни на?' Если /ты/ сейчас напугаешь его, разве  
 он посмеет признать тебя?' (Юань, 164).

Если двусложный глагол состоит из основного глагольного  
 корня и модификатора, то при "удвоении" повторяется только ос-  
 новной глагольный корень, модификатор фигурирует лишь один раз  
 и, вероятно, может стоять и после глагольного корня, и после  
 счетного слова (к сожалению, примеры этого слишком редки, что-  
 бы говорить с полной уверенностью). Если дополнение к глаголу  
 выражено местоимением, оно всегда стоит между основным глаго-  
 льным корнем и счетным словом. Дополнение к глаголу, выраженное  
 существительным, по-видимому, еще не имеет точно фиксированного  
 места. Неодушевленное существительное обычно стоит после счет-  
 ного слова; одушевленное существительное, по всей видимости,  
 может стоять и перед счетным словом, и после него. Дополнение к  
 глаголу может быть вынесено в препозицию с помощью предлогов

把 ба и 將 цзян. Примеры: 我趕不上, 怎麼得人來替我  
擊一擊住也好那 Во ганьбушан, цзэмма дэ жэнь лай ти во  
на и-начжу е хас на 'Мне не догнать /осла/, как бы сделать  
 так, чтобы кто-нибудь (ради меня) поймал /его/ (Юань, 537);  
你也等我一等 Ни е дэн во и-дэн! 'Ты положди меня!'  
 (Юань, 162); 且耐他一耐 Це най та и-най 'Придется подчини-  
ться ему' (Шуй А, 175); 拜了長老九拜 Байляо чжанлао  
цзю-бай 'Он поклонился настоятелю девять раз' (Шуй А, 62);  
潤一潤喉也好 Жунь и-жунь хоу е хао 'Хорошо бы горло  
промочить' (Шуй А, 180); 你吃了, 你過去謝一謝那相公去  
 Ни чиляо, ни гошй се и-се на сянгуи шой 'Кончите есть, побла-  
годарите того сановника' (Юань, 338); 你可梳一梳頭 Ни кэ шу  
 и-шу тоу 'Ты причешись' (Юань, 213); 把雀寧看了一看 Ба Цуй  
 Нин каньляо и-кань 'Он посмотрел на Цуй Нина' (Цзин, 8).

Действие несформленного "удвоенного" глагола может отно-  
 ситься к прошедшему или будущему времени. В юаньских пьесах  
 "удвоенный" глагол обычно не оформляется глагольными показате-  
 лями, в том числе и показателем 了 дяо. В других текстах оформ-  
 ление показателем дяо достаточно регулярно (и тогда действие  
 глагола относится только к прошедшему времени), из других по-

казателей можно случайно встретить 得 得. Примеры: 那賊略推一推 На цзэй лве туй и-туй 'Вор легонько толкнул (дверь)' (Цзин, 79); 他開開門 Та кай-кай мэн 'Он открыл ворота' (Дань, 163); 且在這裏躲一躲 且在這裏躲一躲 Це цзэй чжэли до и-до 'Мы здесь пока укроемся (от дождя)' (Цзин, 38); 智深拍了一拍 Чжи-шэнь сыньляо и-сян 'Чжи-шэнь прикинул' (Шуй А, 86); 便是知道,也只看得他一看 Бяньши чжидэо, е чжи каньдэ та и-кань 'Если бы [мы] и знали, [где они], [мы] смогли бы только посмотреть на них' (Шуй А, 192).

II. Вторую группу составляют счетные слова к глаголу, представляющие собой предметный корень, семантически связанный с действием, — орудие действия. Как указывает А.А.Драгунов<sup>2</sup>, эти счетные слова в отличие от счетных слов — повторов глагольного корня в известной степени представляют собой слова-классификаторы. Например: счетное слово 聲 шэн "голос", "звук" употребляется с глаголами, действие которых связано со звучанием, и которые в этом отношении образуют особую лексико-грамматическую группу (в частности, уже в наших текстах отмечены глаголы: 哭 ку "плакать", 說 шо "говорить", 叫 цзяо "кричать", "звать", 吁 суй "вздыхать", 喊 хань "громко кричать", "звать", 喚 хуань "кричать", "звать", 問 вэнь "спрашивать", 通報 тунвао "докладывать", 喝 хэ "кричать", "звать", 嚷道 ханьдао "орать", 歎 тань "вздыхать", 吼 хоу "рычать", "реветь" и т.д.).

Как и в первом случае, перед счетным словом данной группы может стоять и числительное "один", и любое другое числительное (а также 幾 цзи "несколько"). Числительное "один" обычно не переводится (если только не надо специально его подчеркнуть), глагол переводится совершенным видом. Между глаголом и счетным словом также возможно дополнение, указательное местоимение 這 чжэ; сам глагол может быть оформлен глагольными показателями (чаще всего — 了 лэо, но не исключен и 得 (的) дэ/ды/). В данном случае в отличие от предыдущего числительное 一 и "один" никогда не опускается. Примеры: 俺叫了兩三聲 Ань цзяоляо лян-сань-шэн 'Я кричал несколько раз' (Дань, 163); 二位教頭較量一棒 Эрвэй цзяотоу цзяолян и-бан 'Пусть два наставника померятся силами' (Шуй А, III); 你咬我一口 Ни яо во и-коу 'Ты укуси меня' (Дань, 328); 又踢了我一脚ю тилляо во и-цзяо 'Да еще ударил меня ногой' (Шуй А, 429).

III. В рассматриваемых текстах встречается еще ряд счетных слов к глаголу, обычных и в современном языке; эти счетные слова отличаются от рассмотренных выше тем, что они представляют

собой, выражаясь словами А.А. Драгунова, единицы измерения в узком смысле этого термина. Среди них есть совершенно нейтральные (например, 次 цэ), но большинство из них (например, 場 чан, 頓 дунь, 遍 бянь) указывают еще и на ту или иную степень длительности, а отсюда и интенсивности действия, и в связи с этим нередко имеют эмоциональную окраску.<sup>3</sup>

Как и в первых двух случаях, между глаголом и счетным словом могло стоять и дополнение, и указательное местоимение 這 чэ; счетное слово: 遭 цао употребляется также с суффиксом 兒 эр; глагол оформляется глагольными показателями; числительное — 一 "один" не опускается. Примеры: 我 喚 你 好 幾 次 Во хуань ни хао цзи ци 'Я звал тебя много раз' (Юань, 39); 我 入 去 看 一 遭 Во жупи кань и цао 'Я войду и посмотрю' (Ся, 108); 將 我 打 一 頓 毒 棒 Цзян во да и дунь ду бан 'Меня жестоко избili палками' (Цзин, 54); 從 人 往 復 去 了 幾 遭 Цунжэнь ванфу шуйляо цзи цао 'Гонец ходил туда и обратно несколько раз' (Шуй А, 796); 且 饒 你 這 一 遭 兒 Це жао ни чэ и цао эр 'Я прощаю тебя на этот раз' (Юань, 333).

Итак, как уже говорилось и как видно из приведенных примеров, приглагольные счетные слова обычно стоят после глагола на правах числительного дополнения. Согласно А.А. Драгунову<sup>4</sup>, дополнение, выраженное счетными словами, в известных условиях может быть поставлено и перед глаголом, если глагол модифицирован служебными наречиями типа 不 бу "не" или 也 е "также" или если глагол имеет результивное или результивно-направительное значение и состоит из основной глагольной морфемы и морфемы-модификатора. Это грамматическое явление наблюдается и в рассматриваемых текстах. Счетные слова к глаголу могли стоять перед глаголом, если сам глагол (вторая часть его) имел результивное значение или если после глагола имелось указание на результат действия. Это относится главным образом к счетным словам двух первых из рассмотренных выше групп; при этом счетное слово не обязательно должно быть употреблено с числительным "один". В этой конструкции перед счетным словом часто стоит 只 чи (или 貝 цэ) "только", "вдруг". Счетное слово переводится либо словом "сразу", либо выражениями типа "одним ударом", "одним махом", "одним укусом" и т.д. (при числительном "один"). Примеры: 只 一 拳 打 殺 了 Чжи и цвань дашяляо 'Одним ударом кулака [я] убил [этого парня]' (Юань, 317); 當 腰 裏 則 一 口 咬 死 的 Дан яо ли цэ и коу яосы 'Всего одним укусом в хребет загрыз [его]' (Юань, 332); 我 若 一 棒 打 翻 了 他 ..... Во жо и бан

дабеньляо та... 'Если я одним ударом дубинки опрокину его...' (Шуй А, III); 用手一指指着屋梁上道..... Юн шу и-чи, чикичао улян-шан дао...' (Она) показала на потолок и спросила...' (Цзин, 49); 只一丢丢落地 чи и-лю, пыло ди 'Одним махом бросил [его] на землю' (Шуй А, 25).

В рассматриваемых текстах представлена еще одна конструкция со счетными словами к глаголу, являющаяся по существу сокращенным вариантом конструкции, которая упоминалась выше. Речь идет о тех случаях, когда сам глагол (а также указание на результат действия) опускается и сочетание числительного со счетным словом выступает в роли сказуемого. Обычно такое сказуемое обозначает однократное, внезапное действие. В этой конструкции возможны только счетные слова двух первых групп. Как и в полной конструкции, здесь употребляется слово 只 чи (или 只 цзе). Примеры: 那人.....照面一拳 На жэнь... чжао мянь и-пунань 'Этот человек... вдруг [ударил его] кулаком в лицо' (Цзин, 79); 可借一觀 Кэ цзе и-гуань; Нельзя ли [мне] взглянуть [на нее?]' (Цзин, 103); 特求一見 Тэ цю и-цзянь 'Он только хочет повидаться' (Шуй А, 168).

Итак, все три группы счетных слов к глаголу обычны в текстах периода Сун-Юань, как северных, так и южных. Из частных расхождений можно отметить следующие. В ваньских пьесах в отличие от других текстов "удвоенный" глагол обычно не оформляется глагольными показателями, а в южных текстах в отличие от ваньских пьес счетное слово первой группы, по всей видимости, не встречается с суффиксом 兒 эр.

На первый взгляд общая картина употребления приглагольных счетных слов в текстах периода Сун-Юань не отличается от таковой в современном языке. Однако это не так. Существенные различия касаются первого типа счетных слов - "удвоения" глагола - и сводятся к следующему.<sup>5</sup>

В среднекитайском языке счетное слово к глаголу, образованное от того же глагола, является отглагольным существительным и может оформляться суффиксом 兒 эр (счетные слова двух других групп так или иначе тоже представляют собой обычно существительные); в современном языке второй элемент "удвоения" не оформляется этим суффиксом.

В среднекитайском языке счетные слова первой группы так же, как и остальных групп, служат для счета действия, и перед второй частью "удвоения" может стоять любое числительное, а что касается числительного "один", то оно обычно не опускается;

в современном языке при "удвоении" глагола вставляется только числительное "один", да и то факультативно.

В среднекитайском языке счетное слово первой группы так же может отделяться от глагола дополнением, выраженным местоимением или одушевленным существительным, как и счетные слова других групп; в современном языке это исключается.

В среднекитайском языке счетное слово первой группы, подобно другим счетным словам, может стоять перед глаголом; в современном языке вторая часть "удвоения" глагола почти никогда не выносится в препозицию.

Вместе с тем счетное слово первой группы в среднекитайском языке часто выступает в роли сказуемого само по себе, что наблюдается и в современном языке.

Таким образом, как отмечает С.Е.Яхонтов<sup>6</sup>, счетное слово, образованное от глагольного корня, с течением времени потеряло и грамматические признаки счетного слова, и счетную функцию. Сочетание глагола и счетного слова превратилось в аналитическую глагольную форму, образующуюся удвоением глагольной основы и выражающую кратковременность, непродолжительность или ослабленность действия.

---

I

Нами использованы следующие тексты: 京本通俗小説, 上海, 1954 ("Популярные рассказы, изданные в столице"), сокр. Цзин; 施耐菴, 水滸, 北京, 1953 (Ши Най-ань, "Речные заводы"), сокр. Шуй А; 元人雜劇選, 北京, 1959 ("Избранные ваньские пьесы"), сокр. Юань; 王實甫, 西廂記, 上海, 1954 (Ван Ши-фу "Западный флигель"), сокр. Си.

2

А.А.Драгунов, Исследования по грамматике современного китайского языка. М.-Л., 1952, с.116-117.

3

Там же, с.117.

4

Там же, с.96.

5

Впервые эти наблюдения были сделаны С.Е.Яхонтовым на материале "Шуй ху чжуань" и "Хун лоу мэнь" (С.Е.Яхонтов, Категория глагола в китайском языке. Л., 1957, с.101-103, 151-153).

6

Там же, с.104.